

 **Riester**
The familiar way

→
Gebrauchsanweisung
Salpingograph
Instructions
Salpingograph
Mode d'emploi
Salpingograph
Instrucciones para el uso
Salpingograf
Инструкция по эксплуатации
Сальпингограф

CE

salpingograph

3.5

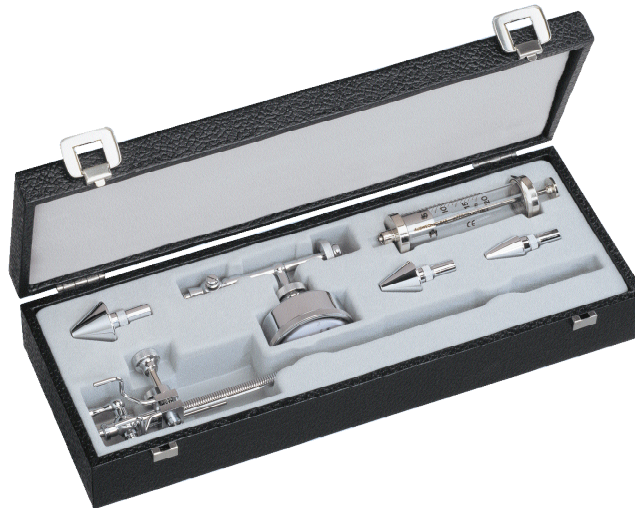


3.4

3.3

3.2

3.1



Inhaltsverzeichnis

1. Wichtige Informationen	
zur Beachtung vor Inbetriebnahme	Seite5
2. Zweckbestimmung	Seite5
3. Komponenten	Seite5
4. Einleitung	Seite5
5. Spezielle Vorteile	Seite6
6. Hysterosalpingographie - Pertubation	Seite6 - 7
7. Durchführung	Seite7
8. Nebenwirkungen und Kontraindikationen	Seite7
9. Pflegehinweise.....	Seite7 - 8
10. Ersatzteile	Seite8
11. Technische Daten	Seite8
12. Wartung / Genauigkeitsprüfung.....	Seite8
13. Garantie und Reparaturhinweise.....	Seite9

Contents

1. Important information - read prior to start-up	page11
2. Purpose	page11
3. Components	page11
4. Introduction	page11
5. Special benefits	page12
6. Hysterosalpingography - pertubation.....	page12
7. Performance	page13
8. Side effects and contra-indications	page13
9. Care	page13
10. Spare parts	page14
11. Specification.....	page14
12. Maintenance / accuracy test	page14
13. Warranty and repair.....	page15

Sommaire

1. Informations importantes	
à lire avant la mise en service.....	page17
2. Utilisation	page17
3. Composants.....	page17
4. Introduction	page17
5. Avantages spécifiques.....	page18
6. Hystérosalpingographie – Persufflation	page ..18 - 19
7. Réalisation	page19
8. Effets secondaires et contre-indications	page19
9. Consignes d'entretien	page ..19 - 20
10. Pièces de rechange.....	page20

11. Caractéristiques techniques	page	20
12. Maintenance / Contrôle de précision	page	20
13. Garantie et indications sur les réparations	page	21

Índice

1. Informaciones importantes a tener en cuenta		
antes de la puesta en servicio.....	página	23
2. Aplicación apropiada	página	23
3. Componentes	página	23
4. Introducción	página	23
5. Ventajas especiales.....	página	24
6. Histerosalpingografía – Perturbación	página 24 - 25	
7. Ejecución	página	25
8. Efectos colaterales y contraindicaciones.....	página	25
9. Limpieza y conservación del instrumental.....	página	26
10. Piezas de recambio.....	página	26
11. Ficha técnica	página	26
12. Mantenimiento / Control de la precisión	página	26
13. Garantía e instrucciones de reparación	página	27

Содержание

1. Важная информация		
прочтите перед использованием.....	стр. 29	
2. Назначение.....	стр. 29	
3. Составные части.....	стр. 29	
4. Общая информация.....	стр. 29	
5. Особые преимущества.....	стр. 29	
6. Гистеросальпингография - пертурбация.....	стр. 30	
7. Проведение процедуры.....	стр. 30	
8. Побочные эффекты и противопоказания.....	стр. 30	
9. Рекомендации по уходу.....	стр. 30	
10. Запасные части.....	стр. 30	
11. Технические характеристики.....	стр. 31	
12. Техническое обслуживание/ проверка точности.....	стр. 31	
13. Гарантия и ремонт.....	стр. 33	

1. Informations importantes à lire avant la mise en service

Vous avez fait l'acquisition d'un produit RIESTER de haute qualité, qui ont été fabriqués selon la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et qui sont soumis à des contrôles de qualité constants et sévères.

Vous pouvez vous adresser pour toute question complémentaire à nous-mêmes ou à votre représentant pour les produits RIESTER. Vous trouverez notre adresse en dernière page. Nous vous fournirons volontiers l'adresse de notre représentant si vous en faites la demande. Prenez en compte que le produit décrit dans ce mode d'emploi doivent uniquement être utilisés par un personnel formé en conséquence. Prenez également en compte que le fonctionnement irréprochable et sûr de nos produits n'est garanti que si seuls des produits et des accessoires de la société RIESTER sont utilisés.



Signification du symbole sur l'échelle manométrique:
Attention: respecter les documents joints

2. Utilisation

Le salpingographe de RIESTER est destiné au diagnostic de stérilité et à l'hystérosalpingographie selon le professeur Dr. Günther K.F. Schultze; à la radiographie de contraste de la cavité utérine et des trompes de Fallope ainsi qu'à l'examen de la perméabilité des trompes (persufflation) avec dispositif de maintien pour deux pinces de préhension de l'utérus.

3. Composants (voir illustration)

- 3.1. Seringue en verre 20 cm³ avec raccord Luer-Lock
- 3.2. Manomètre avec échelle graduée en mmHg
- 3.3. Pièce intermédiaire
- 3.4. Sonde utérine
- 3.5. Trois adaptateurs pour portion vaginale du col (cône de fermeture de l'utérus) dans les dimensions: petit (base ø 16 mm), moyen (base ø 24 mm), grand (base ø 30 mm), hauteur 25 mm

4. Introduction

Le salpingographe selon le professeur Dr Günther K.F. Schultze convient aussi bien à l'hystérosalpingographie qu'à la persufflation. Le système de roues dentées pour la fixation de la pince de préhension de l'orifice utérin et les cônes métalliques de différentes tailles permettent dans tous les cas une étanchéification complète de l'orifice utérin et répondent ainsi aux principales conditions d'un bon diagnostic.

5. Avantages spécifiques

- 5.1. Le **système de roues dentées** intégré dans la sonde utérine (3.4) sert à arrêter la pince de préhension de l'orifice utérin. Le réglage en continu permet de doser très exactement la force de traction sur la pince de préhension et donc la force de pression du cône métallique sur la portion vaginale du col de l'utérus.
- 5.2. Trois **cônes métalliques** (3.5) de différentes tailles servent d'adaptateur pour la portion vaginale du col de l'utérus. Ils sont vissés sur la pointe de la sonde utérine (3.4) qui dépasse du cône de 1 à 2 cm. Le taraudage du cône assure des conditions parfaitement étanches au produit de contraste et à l'air.
- 5.3. Le **manomètre** (3.2) peut être placé entre la sonde utérine (3.4) et la seringue en verre (3.1), de façon à enregistrer précisément en mmHg la pression nécessaire à la persufflation. L'appareil peut également être utilisé sans manomètre intercalé pour l'hystérosalpingographie.
- 5.4. L'échelle graduée du manomètre contient une **substance lumineuse**, de sorte que les valeurs de pression peuvent être lues dans l'obscurité.

6. Hystérosalpingographie - Persufflation

L'**hystérosalpingographie** sert à la radiographie de contraste du col de l'utérus, de la cavité utérine et des lumens des trompes. Après injection de produit de contraste dans le canal cervical, on observe par radioscopie comment le produit de contraste emplit tout d'abord de la canal cervical et la cavité utérine pour se vider ensuite par progression rétrograde à travers le passage libre des trompes dans la cavité abdominale libre. Des évidements dans le produit de contraste au niveau du col ou de la cavité utérine indiquent des obstacles intracavitaires (par ex. polypes, myomes). Les malformations innées de l'utérus en particulier peuvent être très bien détectées (par ex. Uterus subseptus). Le remplissage des trompes permet d'une part d'évaluer leur perméabilité, d'autre part de détecter, pour l'évaluation du fonctionnement des trompes, des modifications importantes telles que variation de calibre, sténoses ou formation d'une sactosalpinx.

La **persufflation** sert à vérifier la perméabilité du conduit des trompes. En intercalant le manomètre, la pression nécessaire à la persufflation peut être déterminée. Normalement, la cavité utérine se dilate sous une pression de 40 à 60 mmHg. A partir d'une pression de 70 mmHg, le produit de distension (liquide ou gazeux) pénètre pour des raisons physiologiques dans le lumen des trompes et par progression rétrograde dans la cavité abdominale. Lors de la persufflation, il faut veiller à ce que la pression de distension ne dépasse pas 200 mmHg. Si la persufflation est effectuée au moyen d'air ou de gaz, le passage dans la cavité libre de l'abdomen peut être repéré à un "bruit de bulles" caractéristique par auscultation de l'abdomen.

L'hystérosalpingographie et la persufflation agissent toutes deux dans la **thérapie de la stérilité**. On observe dans un quart à un tiers des cas l'apparition d'une conception en l'espace de 4 mois.

7. Réalisation

La patiente est placée sur la table de radioscopie. L'expérience montre que les tables les mieux appropriées sont des tables au bout desquelles des jambières peuvent être fixées, dans lesquelles sont placées les jambes de la patiente. On procède à un examen par spéculum et à la mise au point de la portion vaginale du col. L'injection d'une petite quantité d'anesthésique local dans la lèvre avant de l'orifice utérin rend indolore l'accrochage de la portion avant du col. Après désinfection, la lèvre avant de l'orifice utérin est fermement saisie *en diagonale* avec la pince sphérique. Introduction du salpingographe au choix et vissage du cône adéquat. Mise en place de la pince sphérique dans les crochets du système à roues dentées et mise en place lente de la tension nécessaire par rotation arrière du système d'engrenage. Raccorder la seringue en verre remplie. La patiente est maintenant correctement placée sur la table de radioscopie avec les jambes allongées. Les instruments peuvent être placés entre les jambes sur un petit sac de sable. Injecter avec précautions mais rapidité le produit de contraste sans interruption de la radioscopie. Retirer les instruments une fois que les clichés ont été pris.

8. Effets secondaires et contre-indications

8.1. Effets secondaires

- La distension de la cavité utérine et le passage du produit de contraste par les trompes peuvent entraîner des douleurs et des irritations péritonéales.
- On observe de temps à autre des réactions vasovagales.

8.2. Contre-indications

L'allergie à un produit de contraste constitue une contre-indication à l'hystérosalpingographie.

Ne pas effectuer de persufflation ni d'hystérosalpingographie

- en cas d'infections florissantes cervicales ou pelviennes
- en présence d'une grossesse.

L'examen devrait avoir lieu pendant la première moitié du cycle, mais pas pendant la menstruation.

9. Consignes d'entretien

Nettoyage des instruments sous l'eau courante. Rinçage intérieur de la sonde utérine après *chaque* intervention.

Les instruments peuvent être désinfectés avec les produits suivants: aldéhydes (formaldéhyde, glutaraldéhyde, séparateur aldéhydique), dérivés tensioactifs ou alcools. Veillez pour le manomètre à ce que le verre n'entre pas en contact avec le produit désinfectant. Lors de l'utilisation de ces produits, respectez impérativement les prescriptions du fabricant.

Attention

Ne plongez jamais le manomètre dans un liquide.
Veillez à ce que du liquide ne pénètre pas à l'intérieur du boîtier.

Stérilisation

D'après les règles en vigueur (Centre de contrôle des produits médicaux de Tübingen), la stérilisation n'est prescrite qu'en cas d'intervention chirurgicale. Toutefois, l'ensemble des instruments (sauf le manomètre) peuvent passer en autoclave à 134 °C.

10. Pièces de rechange

Art. n° 11210 Seringue de 20 ml avec fermeture Luer-Lock
Art. n° 11211 Seringue de 10 ml avec fermeture Luer-Lock
Art. n° 11212 Sonde utérine
Art. n° 11213 Cône de fermeture, petit
Art. n° 11214 Cône de fermeture, moyen
Art. n° 11215 Cône de fermeture, grand

11. Caractéristiques techniques

Manomètre: échelle: plage d'indication de 0 à 200 mmHg
par paliers de 10 mmHg,
pas de fixation du point zéro
Montée en pression: par seringue avec fermeture Luer-Lock

12. Maintenance / Contrôle de précision

Le salpingographe et ses accessoires ne nécessitent pas de maintenance particulière.

Contrôle de précision du manomètre:

Séparez le manomètre des instruments et tenez-le à l'horizontale. Si l'aiguille demeure sur le point zéro de l'affichage, le manomètre est bien réglé. Si l'aiguille se trouve en dehors de l'affichage du zéro, vous devriez nous renvoyer l'appareil pour réglage, ou le confier à un commerçant spécialisé RIESTER proche de chez vous et que nous serons heureux de vous indiquer.

G A R A N T I E

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines.

Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de

2 ans à compter de la date de l'achat

sur tous les vices d'appareil incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants: manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. Tous les éléments défectueux sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie.

Une prétention à garantie peut uniquement être faite si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe à l'appareil.

N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie.

Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

Rudolf Riester GmbH & Co. KG
Reparaturen Abt. RR
Bruckstr. 31
D-72417 Jungingen
Allemagne

Numéro de série

(Il se trouve sur l'échelle du manomètre et sur l'emballage)

Date

Cachet et signature du revendeur



Veuillez détacher cette carte au niveau de la perforation.

Riester

The familiar way

→ **Riester bietet eine große Produktauswahl in den Bereichen**

Blutdruckmessgeräte | Instrumente für H.N.O., Ophthalmologische Instrumente | Dermatologische Instrumente | Thermometer | Stethoskope | Stimmgabeln, Stimmlampen, Untersuchungslampen | Laryngoskope | Gynäkologische Instrumente | Perkussionshämmer | Stimmgabeln | Produkte zur Blutstauung | Lungendruckmessgeräte | Dynamometer | Druckinfusionsgeräte | Veterinärmedizinische Instrumente | Arztkoffer/ -taschen

Die detaillierten Beschreibungen der Produkte finden Sie unter der jeweiligen Rubrik im Gesamtkatalog (Best. Nr. 51231-50). Oder gehen Sie online unter www.riester.de.

→ **Riester offers a large selection of products in the areas of**

Blood pressure measuring devices | Instruments for ENT, Ophthalmological instruments | Dermatological instruments | Thermometers | Stethoscopes | Head mirrors, Head lights, Examination lights | Laryngoscopes | Gynaecological instruments | Percussion hammers | Tuning forks | Products for blood stasis | Pulmonary pressure measuring devices | Dynamometers | Pressure infusion instruments | Veterinary instruments | Doctor's cases and bags

Detailed descriptions of the products can be found in the respective sections of the omnibus edition catalogue (Order No. 51232-50). Or online under www.riester.de.

→ **Rudolf Riester GmbH & Co. KG**

Postfach 35 • DE-72417 Jungingen
Germany
Tel.: +49 (0)74 77/92 70-0
Fax: +49 (0)74 77/92 70 70
info@riester.de • www.riester.de

salpingograph